The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Third Epistle of The Apostle John אגרתא דתלת דיוחנן שליחא

3 John

1:1 קשישא (The Elder) לגאיוס (to Gaius) חביב (the beloved)
להו (to him) דאנא (whom I) מחב (love) אנא (do) בשררא (in truth)

2 חביבן (our beloved) בכלמדם (in all things) מצלא (pray) אנא (I) עליך (for you)
דתצלה (that you prosper) ותהוא (& be) חלים (well) איך (just) מא (as) דמצלחא (prospers) נפשך (your soul)

3 חדית (I rejoiced) גיר (for) סגי (much) דאתין (that came) אחא (the brethren) וסהדין (& testified)
על (about) שררך (your faithfulness) איך (just) מא (as) דאנת (you) בשררא (in the truth) מהלך (walk) אנת (do)

4 דרבא (for greater) מן (than) הדא (this) חדותא (joy) לית (there is not) לי (to me) דאשמע (that I hear)
דבניא (that children) דילי (my) בשררא (in the truth) מהלכין (are walking)

5 חביבן (our beloved) בהימנותא (in faith) עבד (do) אנת (you) הו (that) מא (which) דסער (do) אנת (you)
לות (to) אחא (the brethren) ויתיראית (& especially) דאיתיהון (those who are) אכסניא (strangers)

6 אילין (those) דאסהדו (who testified) על (of) חובך (your love) קדם (before) כלה (all) עדתא (the church)
להנון (to those) שפיר (good) עבד (did) אנת (you) דמזוד (which supplied) אנת (you)
להון (to them) איך (just) מא (as) דפאא (is becoming) לאלהא (to God)

7 חלף (for the sake) גיר (for) שמה (His Name) נפקו (they went out) כד (while)
מדם (anything) לא (not) נסבו (they received) מן (from) עממא (the Gentiles)

8 חנן (we) הכיל (therefore) חיבינן (we are indebted) למקבלו (to receive) לדאיך (such as)
הלין (these) דמעדרנא (that helpers) נהוא (we may be) לשררא (for the truth)

9 בעא (sought) הוית (I had) אכתוב (to write) לעדתא (to the assembly) אלא (but) הו (he) דרחם (who loves)
דנהוא (to be) קדמיא (foremost) דילהון (their) דיוטרפיס (Diotrephys) לא (not) מקבל (receives) לן (us)

10 מטל הנא (because of) דאתא (that I come) אעהד (I shall remember) אן (if) הו (it is) אן (this) עבדוהי (his works)
הנון (those) דעבד (which he did) דבמלא (which in words) בישתא (wicked) סתר (he slandered) לן (us)
וכד (& when) לא (not) ספק (it was enough) לה (to him) הלין (these) לא (not) הו (he) מקבל (received)
לאחא (the brethren) ולאלילין (& those) דמקבלין (who receive) כלא (he forbids)
ומפק (& throws out) מן (from) עדתא (the church)

11 חביבן (our beloved) לא (not) תתדמא (imitate) בבישתא (evil) אלא (but) בטבתא (the good)
הו (the one) דעבד (who does) טבתא (who does) מן (good) אלהא (God) איתוהי (is) הו (the one)
דעבד (who does) בישתא (evil) לא (not) חזיהי (has seen Him) לאלהא (God)

12 על (about) דמיטריוס (Demetrius) אית (has) סהדותא (he) הו (a testimony) מן (from) כלנש (everyone)
ומנה (& from that) דעדתא (of the assembly) ומנה (& from that) דשררא (of the truth)
אף (also) חנן (we) דין (but) סהדינן (we testify) וידע (& know) אנת (you)
דסהדותא (that testimony) דילן (ours) שרירא (true) הי (is)

13 סגיאתא (much) אית (is) הוא (has been) לי (for me) למכתב (to write) לך (to you) אלא (but) לא (not)
בעא (desired) אנא (I) דביד (that with) דיותא (ink) וקניא (& reed pen) אכתוב (to write) לך (to you)

14 מסבר (hope) אנא (I) דין (but) דבעגל (that soon) אחזיך (I shall see you)
ופומא (& mouth) לות (to) פומא (mouth) נמלל (we shall speak)

15 שלמא (peace) נהוא (be) עמך (with you) שאלין (invoke) שלמך (your peace) דרחמא (the friends)
שאל (invoke) שלמא (the peace) דרחמא (of the friends) דכלנש (each person) בשמה (by his name)